H8 PS. 24:6 (sanasto ja käännös)

(päivitelty 23.5.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT https://gen.fi/h8.html
H8 PSALMIEN KIRJA https://gen.fi/h8-27.html
H8 PS. 1–25 https://gen.fi/h8-27-001_025.html
H8 Ps. 24 (teksti)
https://gen.fi/h8-27-024.html
H8 Ps. 24:6 (sanastoa ja käännös)
https://gen.fi/h8-27-024-06.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti
2. Dorsho vs. dorshav
3. Paneicha Ja'akov vs. pnei Elohei Ja'akov
4. Sanasto
5. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

INFO Sivukartta, heprea
https://gen.fi/info-sivukartta-heprea.html

Bible Society of Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])
https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1
Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5th Ed. Deutsche Bibelgesellschaft 1997 (BHS)
Etymological Dictionary of Biblical Hebrew by Rabbi Samson Rafael Hirsch.
Ed. Matityahu Clark. Feldheim 1999
https://books.google.ca/books?id=eVAAfn6Itb4C&printsec=frontcover&hl=fi%23v=onepage&q&f=false
Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.
Finn Lectura 2010 (MLH)
Milon Even-Shoshan. Vol. 1–6. Hamilon Hechadash 2003 (EShM)

1. TEKSTI

(Ps024_06H)

זֶה דּוֹר־דֹּרְשָׁיו
מְבַקְשֵׁי־פָנֶיךָ יַעֲקֹב
סֶלָה׃

2. DORSHO VS. DORSHAV

Ketiv eli kirjoitettu teksti:

דרשו \ דָּרְשׁוֹ

dorsho pa. inf. constr.+ suff. yks. 3. mask.
"hänen tutkimisensa/kysymisensä"

√דרש

Qere eli luettu teksti:

דֹּרְשָׁיו

dorshav pa. partis. mon. mask. + suff. yks. 3. mask.
"häntä tutkivien/kysyvien"

√דרש

vrt.

דּוֹרְשׁוֹ [דֹּרְשׁוֹ]

pa. partis. yks. mask. + suff. yks. 3. mask.

• Allekirjoittanut kannattaa hiuksenhienosti luettua tekstiä "häntä kysyvien": jakeen toisessa puoliskossa on rinnakkainen monikollinen muoto "jotka etsivät".

3 PANEICHA JA'AKOV VS. PNEI ELOHEI JA'AKOV

פָּנֶיךָ יַעֲקֹב

paneicha, Ja'akov (kasvojasi, Jaakob)

Kaksi heprealaista käsikirjoitusta, Septuaginta (LXX kreikankielinen käännös) ja Peshitta (syyriankielinen käännös) lukevat tämän tilalle:

פְּנֵי־אֱלֹהֵי־יַעֲקֹב

pnei Elohei Ja'akov (Jaakobin Jumalan kasvoja)

• Allekirjoittanut tulkitsee Jaakob-nimen appositioksi eli substantiiviseksi attribuutiksi, joka tarkentaa ilmaisuja "häntä kysyvien sukupolvi" ja "ne, jotka etsivät sinun kasvojasi": tämä on Jaakob.

4. SANASTO

זֶה

dem.pron. yks. mask. tämä

H2 זהה zaha (0/1200) tunnistaa (juuri)
https://gen.fi/h2-zhh.html

דּוֹר־

yks. st. constr.

דּוֹר

mask. (1x + 166x)

- 1. kehä
- 2. elinikä eli "elämänkierto"
  (miehen syntymästä esikoisen syntymään)
- 3. sukupolvi (samaan aikaan elävät)

√דור dur (2x) olla ympyrässä, kulkea ympäriinsä,
latoa ympyrän muotoon (verbi)

דּוּר

mask. (2x) pallo, kehä

כַּדּוּר

(1x, Jes22_18): niin kuin pallo (?)
mask. NH pallo, kuula, pilleri

דִּרְשָׁיו

pa. partis. mon. mask. + suff. yks. 3. mask.

√דרש v. (164x) etsiä, kysellä, tutkia tarkoin, pitää huolta

מִדְרָשׁ

mask. [mem-nom.] (2x)

- 1. tutkimus, selvitys
- 2. PBH raamatunselitys

מְבַקְּשֵׁי־

pi. partis. mon. mask. st. constr.

√בקש v. (225x) pi. etsiä, pyytää

בַּקָּשָׁה

fem. (8x) pyyntö, toivomus

בְּבַקָּשָׁה

interj. ole/olkaa hyvä/hyvät, "pyynnön kautta"

פָּנֶיךָ

mon. + suff. yks. 2. mask.

פָּנִים

mask. & fem. kasvot, "kääntyväiset"

√פנה pana v. kääntyä

יַעֲקֹב

henk. mask.

- 1. hän pitää kiinni kantapäästä
- 2. hän seuraa kannoilla
- 3. hän kääntää kantapäänsä toista vastaan eli pettää

סֶלָה

sela (74x)

- 1. välisoitto tai muu psalmin esitystekninen ohje (?)
- 2. tauko, jonka aikana mielessä "punnitaan" kuultua Jumalan sanaa
- 3. interj. = varma kuin kallio; aamen (?)

√סלה mitata punnuskivien avulla, "kivet laskevat ja nousevat"

sisarj. √סלע

סֶלַע mask. [a-segol.] (56x) kallio

sisarj. √סלל kohottaa ylös, rakentaa tietä maanpinnan yläpuolelle, "highway"

5. KÄÄNNÖS (Ps024_06)

6. Tämä on häntä (so. Messiasta) kysyvien suku, sinun kasvojasi (so. Herraa) etsivien – (tämä on) Jaakob. Sela. (JMR)